

出國報告（出國類別：開會）

「文化轉向與外國文學研究  
全國學術研討會」

服務機關：國立政治大學外國語文學院

姓名職稱：阮若缺副院長

派赴國家：中國大陸

出國期間：民國 100 年 8 月 21 至 24 日

報告日期：民國 100 年 11 月

## 報告內容摘要

北京首都師範大學文學院比較文學系與中國大陸《外國文學評論》編輯部合辦“‘文化轉向’與外國文學研究”全國學術研討會，受邀前往發表論文。其中一子題為「中外文學關係及翻譯研究」，和本人最近的頂大計畫相關聯，因此前往發表“台灣法翻中翻譯文學作品之進程”一文。藉此機會比較兩岸法翻中的譯本之優劣，與當地法文界學者交換意見。咸認為法國在推動文化、文學上不遺餘力。

## 目的：

北京首都師範大學文學院比較文學系與中國大陸《外國文學評論》編輯部合辦“‘文化轉向’與外國文學研究”全國學術研討會，受邀前往發表論文。其中一子題為「中外文學關係及翻譯研究」，和本人最近的頂大計畫相關聯，因此前往發表“台灣法翻中翻譯文學作品之進程”一文。

## 過程：

大會於 100 年 8 月 22 日舉行，與會學者來自四面八方，其中以英文系、日文系為多，但也不少來自俄文系或其他語種，社科院也派了若干研究員擔任發言人。此次研討會規模不大，約百餘人，三天期間待在首都師範北戴河招待所，離群索居，因此學者們倒可以充分溝通和討論，彼此較易認識。本人發覺多位大陸學者治學認真，也很有意願與國外學界交流。其中也從事翻譯研究的學者，一致認為翻譯耗費許多時間、精力、腦力，應在可以計入學術參考。「沒有翻譯，就沒有中譯本的馬克思主義，沒有馬克思，就沒有新中國！」這句閒聊話，亦成了譯者們自我調侃的話語，不過他們也確實希望能正視翻譯的重要性。

## 心得：

- 1.大陸培訓中心多虛有其表，內部設施仍有待改進，但至少他們要舉辦國際研討會，不缺開會或住宿地點，這點有助國際化及國際交流。
2. 大陸早、中、晚用餐菜量太大，往往吃不完，實在浪費。而台灣一般只供中餐，往往是便當盒，略嫌簡單，尤其冬季飯盒冷了，實在不可口，我方若辦研討會，可能要依國情不同，做適切的事前說明。

## 建議事項：

1. 兩岸學術交流除了是相互參加研討會外，可考慮合出出版品，除可增加計算中外學術論文在世界上的佔有率，提升中文的話語權，同時也留下學術紀錄，並讓更多中文人口能閱讀到一些好文章。